



Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Belarusian State University

FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Materials of the IX international scientific conference
on October 1–2, 2019

Prague
2019

Foreign language in the system of secondary and higher education: materials of the IX international scientific conference on October 1–2, 2019. – Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2019. – 81 p. – ISBN 978-80-7526-411-4

ORGANISING COMMITTEE:

Olga Yu. Shimanskaya, candidate of philological sciences, assistant professor of English language department of Belarusian State University.

Iлона G. Doroshina, candidate of psychological sciences, assistant professor, chief manager of the SPC «Sociosphere».

Authors are responsible for the accuracy of cited publications, facts, figures, quotations, statistics, proper names and other information.

These Conference Proceedings combines materials of the conference – research papers and thesis reports of scientific workers and professors. It examines foreign language in the system of secondary and higher education. Some articles deal with theory and practice of interpretation and translation. A number of articles are covered foreign language in institutions of general and specialized secondary education. Some articles are devoted to questions of teaching Russian as foreign language. Authors are also interested in special aspects of teaching foreign language in non-philological universities.

UDC 811.1/8:37

ISBN 978-80-7526-411-4

© Vědecko vydavatelské centrum
«Sociosféra-CZ», 2019.
© Group of authors, 2019.

CONTENTS



I. ETHNO-CULTURAL FACTORS OF FORMATION OF LINGUISTIC CULTURE OF THE WORLD

Тимерханова Н. Н., Кашин А. А.

Географический фактор формирования языковой культуры мира
на примере удмуртского языка6

Тимерханова Н. Н., Шестерникова С. С.

Сравнения-фразеологизмы в удмуртском языке в сопоставлении
с подобными русскими языковыми единицами.....9

II. FOREIGN COMMUNICATION AND PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Ильина Н. В., Леонтьева А. Ф.

Образ мира и человека в подкастах «6 Minute English»
BBC Learning English..... 13

Хишам А. Х.

Роль и место учебника в формировании коммуникативной
компетенции 17

III. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION

Веретенникова В. Е., Краснова Т. А.

Микрополе «Напитки» фразеосемантического поля «Пища»
в английском языке 22

IV. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING

Танасийчук А. Е.

Знакомство с новыми профессиями на уроках английского языка 28

Тропина О. Л.

Эффективная мотивация – залог успеха в обучении
иностранному языку36

V. ACTUAL PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE AS THE SPECIALTY

Kasiuk N.

Interdisciplinary bachelors' and Masters' Linguistics research
(majoring in "Russian language")38

Разина А. С.

Игровые формы обучения в процессе формирования фонетической
компетенции у китайских студентов41

Ферхатова Ф. Ф.

Проектная деятельность как средство повышения мотивации к изучению
английского языка45

Шаланки Ж., Тимерханова Н. Н.

Особенности изучения удмуртского языка венгерскими студентами49

VI. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES

Громова Д. А., Ребикова Л. Д.

Компетентностный подход к изучению делового английского языка53

VII. LANGUAGES AND PROBLEMS OF THEIR LEARNING IN THE CONTEXT OF DEVELOPMENT TENDENCIES OF INFORMATION ENVIRONMENT

Сеидова Н. Р.

Использование канала TV5, как один из способов расширения
виртуального пространства в процессе преподавания
французского языка60

VIII. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Мусатова Г. А.

Лингвострановедение как один из аспектов изучения РКИ..... 63

Сенченкова Е. В.

Актуализация эмоционально-ценностного отношения иностранных
студентов к здоровому образу жизни на основе текстов
медико-социальной проблематики 67

IX. THE CAUSES AND RESULTS OF THE ACTUALIZATION OF LEARNING ENGLISH AS THE MAIN FOREIGN LANGUAGE

Garayzade M. A. B., Kadieva S. A.

“The reasons and results of actualization of English learning
as a main language” 72

План международных конференций, проводимых вузами России,
Азербайджана, Армении, Болгарии, Белоруссии, Казахстана,
Узбекистана и Чехии на базе Vědecko vydavatelské centrum
«Sociosféra-CZ» в 2019 году..... 77

Информация о научных журналах 78

Издательские услуги НИЦ «Социосфера» – Vědecko vydavatelské
centrum «Sociosféra-CZ»..... 79

Publishing service of the science publishing center «Sociosphere» –
Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»..... 80



III. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION



МИКРОПОЛЕ «НАПИТКИ» ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПИЩА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В. Е. Веретенникова
Т. А. Краснова

*Ассистент,
кандидат филологических наук, доцент,
Удмуртский государственный
университет,
г. Ижевск
Удмуртская Республика, Россия*

Summary. The article deals with the problems of phraseological semantics and phraseosemantic field "food", in particular phraseosemantic microfield «drinks» is analyzed in the article. The examples from English fiction were taken for analysis.

Keywords: semantic field; phraseosemantic field; microfield; semantic component; phraseological semantics.

В мировой системе языков выделяется ярус фразеологизмов, совпадающий по своей семантике, структуре и реже материальному оформлению. Сравнимые нами языки относятся к различным семьям, представляют различные структуры, но среди фразеологических единиц можно найти некоторые черты сходства, например, наличие одинаковых образов. Звегинцев В.А. пишет, что обобщающая и классифицирующая работа человеческого мышления проводится на разном словесном материале и создает системы, которые различным образом характеризуют тождественные предметы. Это и приводит к образованию в разных языках разных лексико-семантических систем [1, с. 270]. Чтобы сравнить английские и русские фразеологизмы нужно рассмотреть способы перевода английских фразеологических единиц на русский язык.

Кунин А. В. предлагает следующую классификацию, он делит все фразеологизмы на: моноэквиваленты, частичные эквиваленты и выборочные эквиваленты. Под эквивалентом понимается адекватный русский фразеологизм, совпадающий с английским оборотом по значению, образной основе и стилистической окраске.

1) Моноэквиваленты полные фразеологические эквиваленты: to whet smb's appetite – разжигать чей-либо аппетит; neither fish nor flesh – ни рыба, ни мясо; к таковым можно отнести библеизмы: a forbidden fruit – запретный плод;

2) Частичные эквиваленты можно разделить на три группы:

а) фразеологические эквиваленты, совпадающие по значению, стилистической направленности, но грамматическая структура может не совпадать: *out of the frying – pan into the fire* – из огня да в полымя;

б) фразеологизмы, совпадающие по образности, стилистической направленности, но отличающиеся либо числом, в котором стоит существительное, ибо порядком слов:

you can't make an omelet without breaking eggs – не разбив яйца, яичницы не сделаешь;

в) фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической направленности, но различающиеся по образности:

every cook praises his own broth – всяк кулик свое болото хвалит;

3) Выборочные эквиваленты – фразеологические синонимы, когда приходится выбирать лучший вариант для конкретного контекста: *a hard nut to crack* – трудная задача, человек, с которым трудно справиться. Моноэквиваленты часто называют кальками [2, с. 95].

Нами исследовано 127 фразеологических единиц, которые мы систематизировали согласно составу семантических полей, рассмотренных в главе 1. Мы выделили ядро, центральную зону и периферию. Все поле состоит из фрагментов, на которые мы поделили его согласно тематическим рядам. Вообще во фразеосемантическое поле «пища» входит два микрополя: «еда» и «напитки».

Нам удалось выделить доминанту всего поля. Это фразеологическая единица «*meat and drink*» (еда и питье). Эта фразеологическая единица имеет структуру сочинительного сочетания с частично переосмысленным значением; по стилю нейтральна. Приведем пример из художественной литературы: «*«Give me meat and drink», he answered sullenly... «The very marrow in my bones is cold with wet and hunger»»* (Ch. Dickens «*Barnaby Rudge*»). – Дайте мне поесть и попить, – угрюмо ответил он ... – У меня все нутро застыло от голода и жажды.

Существует вариант «*be meat and drink to somebody*» (необходим как воздух). Данный фразеологизм полностью переосмысленный и часто употребляется в разговорной речи. Например: «*His work is meat and drink to him*» – Он живет своей работой.

В данной статье мы более подробно остановимся на анализе микрополя «напитки».

В ходе исследования мы пришли к выводу, что все фразеологизмы, имеющие общую сему «напитки» можно разделить на две фразеосемантические группы: «*alcohol drinks*» (алкогольные напитки) и «*soft drinks*» (безалкогольные напитки).

Фразеосемантическая группа «безалкогольные напитки» включает достаточно фразеологических единиц, обозначающих чай, чтобы выделить их в отдельную подгруппу. Нам удалось выявить, что подгруппа с доминантой «чай» может иметь в своем составе следующие фразеологизмы:

water bewitched – слабый чай (буквально: заколдованная вода); husband's tea – очень слабый чай (буквально: чай мужа); a cup that cheers but not inebriates – чай (чаша, которая веселит, но не дурманит).

Материал исследования позволил установить отношения синонимии среди фразеологизмов данной группы: water bewitched – слабый чай (шутливо); husband's tea – слабый чай (шутливо); a cup that cheers, but not inebriates – чай (возвышено).

Данные фразеологические единицы имеют интегральную сему «чай», но последний фразеологизм, в отличие от первых двух, не имеет семы «слабый», поэтому мы не можем считать его полным синонимом к остальным из данной подгруппы. Кроме того, фразеологизмы «water bewitched» и «husband's tea» различаются семой «очень» т.е. обладают градуальными отношениями.

Таким образом, подгруппа «чай» включает три фразеологизма, которые находятся в центре фразеосемантического поля. На периферии данной подгруппы находятся следующие фразеологические единицы: tea fight – чаепитие; high tea – плотный ужин с чаем; low tea – легкий ужин с чаем;

five-o'clock tea – чай между вторым завтраком и обедом.

Между данными фразеологизмами и фразеологизмами, которые находятся в центре подгруппы «чай» существует темпоральная связь, т.е. данные фразеологические единицы указывают на временную отнесенность принятия чая.

Среди данных фразеологических единиц мы наблюдаем отношения антонимии:

high tea – плотный ужин с чаем; low tea – легкий ужин с чаем.

Данные антонимы являются однокомпонентными, т.е. с одинаковым компонентом «tea». Их можно объединить в антонимическую парадигму благодаря интегральной семе «название ужина».

Приведем примеры использования фразеологизмов подгруппы «чай» из художественной литературы и словарей:

«This is the breakfast: two slices of bread, one small piece of bread with raising ... and a mug of water bewitched» (J. London «The people of Abyss»)

Завтрак состоит из двух кусков хлеба, одного маленького кусочка тоста с изюмом и кружки слабого чая.

«I never take tea with Emily if I can help it; hers is always husband's tea» (Амбражейчик А. «2000 русских и английских идиом» с. 194)

Я никогда не пью чай у Эмили: он всегда слабый.

«If you bring your missus, drop in on us too and have a cup that cheers but not inebriates», – said Farrell «I'd like to chat Jeff»» (J. Lindsay «Rising Tide»)

– заходите к нам с женой тоже, – сказал Фаррел, – испить напитка веселящего, но не пьянящего.

Оставшиеся фразеологизмы входящие в группу «soft drinks», но не входящие в подгруппу «tea» мы выделим в другую подгруппу «beverages».

В центре данной подгруппы расположены следующие фразеологизмы: pick-me-up-тоник;

Adam's ale – вода (шутливо);

Adam's wine – вода (шутливо).

Среди фразеологических единиц данной подгруппы мы наблюдаем отношения синонимии. «Adam's ale» и «Adam's wine» однокомпонентные синонимы.

Приведем пример из художественной литературы:

«Cynthia Harrison came out behind him «Rose thinks he'll be back soon», – she said «Let me get you pick-me-up»» (Roxana Robinson «The Favour») – Синтия Харисон вышла за ним «Роза думает он скоро вернется», – сказала она. – «Позволь предложить тебе тоник».

Ядро фразеосемантической группы «alcohol drinks» (алкогольные напитки) представлено следующими фразеологизмами:

the flowing bowl – алкогольные напитки;

water of life – алкогольные напитки;

wet goods – жидкие товары (особенно спиртные напитки).

Однако в ходе исследования выяснилось, что ни один из указанных фразеологизмов не может служить доминантой данной группы.

Фразеологизм «the flowing bowl» принадлежит возвышенному книжному стилю, т.е. не подходит на роль доминанта по стилю; «water of life» – библеизм, первое значение: духовное обновление, т.е. данный фразеологизм полисемичен; «wet goods» – часто используется для обозначения других напитков. Таким образом, доминантой данной группы является свободное сочетание «alcohol drinks».

В ходе исследования фразеологизмов данной группы мы пришли к выводу, что все элементы можно разделить на две подгруппы. В первую подгруппу включены фразеологизмы, в которых одним из элементов является имя собственное. В данную подгруппу следует отнести такие фразеологические единицы как:

Old Tom – сорт крепкого джина;

Tom and Jerry – крепкий пунш;

Tot Collins или John Collins – напиток из содовой воды, джина, сахара лимонного сока и льда;

John Barleycorn – пиво (Джон Ячменное зерно).

Фразеологизмы данной подгруппы не вступают в синонимические и антонимические связи.

Приведем пример из художественной литературы:

«John Barleycorn was a hero bold

Of noble enterprise;

For if you do but taste his blood,

'I will make your courage rise.

... Then let us toast John Barleycorn

Each man a glass in hand;

And may his great posterity
Ne'er fail in old Scotland». (R. Burns «John Barleycorn»)

Вариант перевода на русский язык:

«Недаром был покойный Джон

При жизни молодец. –

Отвагу поднимает он

со дна людских сердец...

... Так пусть же до конца времен

не высыхает дно

в бочонке, где клокочет

Джон Ячменное зерно». (С. Я. Маршак «Джон Ячменное Зерно»)

Во вторую подгруппу относим все оставшиеся фразеологизмы, с гиперсемой «алкогольные напитки»:

wildcat whisky – самогон;

dog's nose – смесь пива с джином;

tiger juice – крепкий спиртной напиток;

bubbly water – шампанское;

chained lightning – низкопробное виски;

scorpion bile – низкопробное виски;

cold without – спиртной напиток разбавленный холодной водой без сахара;

warm with – спиртной напиток разбавленный горячей водой с сахаром.

Материал исследования позволил установить отношения синонимии среди фразеологических единиц данной группы:

«chained lightning» и «scorpion bile» являются разноструктурными синонимами.

Также можно увидеть отношения антонимии между элементами: «cold without» и «warm with». Данные элементы являются одноструктурными антонимами; их компоненты по отдельности являются антонимами.

Кроме того, в ходе исследования было замечено, что 50 % фразеологизмов содержат в составе названия животных. Таким образом, мы можем выделить в отдельную подгруппу.

На периферии данной фразеосемантической группы находятся следующие фразеологические единицы: kiss the baby – пропустить рюмочку;

crack a bottle – распить бутылочку;

drink hob a nob (hob and nob) – выпивать, чокаяться;

wet one's whistle – смочить горло;

drink like a fish – пить запоем.

В ходе исследования установлено, что все данные фразеологизмы являются синонимами т.к. все они содержат интегральную сему «пить алкогольные напитки». Данные фразеологические единицы вступают в отношение противодействия с фразеологизмом «flee from the bottle» – избегать спиртных напитков.

Приведем примеры из художественной литературы:

«I laugh at fame. Fame, sir! Not worth a glass of cold without» (E. Bulwer-Lytton «My novel») – «Слава мне смешна. Слава, сэр, не стоит стакана виски с холодной водой».

«Perkins and Cooper had fallen upon evil days: Cooper drank like a fish and ... the linen dapers filed their petition in bankruptcy» (W. S. Maugham «Of Human Bondage»). – «Для Перкинса и Купера настали тяжелые времена; Купер пил горькую и ...фирме пришлось заявить о банкротстве».

«Hob and nob, Doctor; which do you choose white or red» (O. Goldsmith «The Citezen of the World»). – «Чокнемся бокалами, доктор; вам какое – белое или красное?».

Анализ материала показал, что в микрополе «напитки» более многочисленной является группа «алкогольные напитки», нежели группа «безалкогольные напитки». Однако, мы считаем, что исследование подобного рода следует продолжить на основе более обширного материала, что, вероятно, повлияет в дальнейшем на полученные нами результаты.

Библиографический список

1. Звегинцев В.А. Семасиология / В.А. Звегинцев. - М.: МГУ, 1994. – 320 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка / А.В. Кунин. – Дубна: Высшая школа, 1996. – 381 с.
3. Лексикографические источники
4. Амбражейчик А. 2000 русских и английских идиом / А. Амбражейчик. – Минск, 2005. – 299 с.
5. Кунин А.В. Англо – русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М., 1984. – 944 с.
6. Источники
7. Маршак. С.Я. Лирика. Переводы. СПб, 1996
8. Bulwer Lyton, E My novel. – Penguin Books, 1984
9. Burns, R John Barleycorn. – Collected poems of R. Burns, WordsWorth, 2008
10. Dickens, Ch. – The collection of novels by Ch. Dickens, Kindle Edition, 2018
11. Goldsmith, O. The citizen of the World. – Т8, 2017
12. Lindsey, J. Rising Tide. – Corqi book, 2011
13. London, J. The Mutiny of the Elsinore. – «Капо», 2014
14. Maugham, W.S. Of Human Bondage. – London: London International textbook Co., 1999
15. Robinson, R. The Favour. – Penguin Books, 2006

